

李南衡（台語文研究者）

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，2007，台北：台灣聖經公會
進 度：彼得前書第一章至第四章

第二章第19節：Tú-tiòh bô eng-kai siū ê thòng-khó, Chit句話講kah lò-lò長，到底teh講啥實在無瞭解。看別的版本按怎講？《巴克禮》：因為人受冤枉。《紅皮》：枉屈苦楚。《和合本》：冤屈的苦楚。《現代中文》：不當的痛苦。《全民》：人受冤枉ê時。以上任何一個版本，敢m̄是攏加真清楚？

第三章第10節：tiòh kìm-chí chhùi-chih bô kóng pháiⁿ-ōe. Chit句經文內底的“bô”字是加寫的，因為否定的否定是肯定。若是kā chit字“bô”刪掉變作：“tiòh kìm-chí chhùi-chih kóng pháiⁿ-ōe, ”才讀會通。犯錯誤的m̄是干單chit-ê版本，《巴克禮》犯tio̍h全款的錯誤：「就tio̍h禁止嘴舌無pháiⁿ，」《和合本》mā犯tio̍h全款的錯誤：「須要禁止舌頭不出惡言，」好佳哉，猶有人無犯tiòh chit-ê錯誤：《紅皮》：「就tio̍h m̄-thang講pháiⁿ話，」《全民》：「tio̍h禁止嘴舌講pháiⁿ話，」《現代中文》：「就得禁止舌頭說壞話，」

第三章第19節：Thong-kè I ê lêng, I mā ū khi tùi hiah-ê tī kaⁿ-lāi ê lāng thoân-tō. Chit節經文所講的“kaⁿ-lāi”，應該m̄是咱一般所認識的「監內」，有幾個版本譯了誠好：

《紅皮》：「伊ê靈去kā hiah-ê tī陰府ê靈魂傳道。」《全民》：「通過祂ê靈，祂mā bat去傳道理hō受關tī陰府ê靈魂。」《現代中文》：「他曾以這靈去向那些被囚禁的靈魂傳道。」雖然譯了m̄是誠清楚，不過猶原看有，算是bē-bái。

第四章第7節：Bān-iú ê chiong-kiòk kùn-lah！咱台語除了ù華語直接譯過來的新名詞「萬有引力」以外，那像真少人用「萬有」。Khah chia̍p聽tio̍h的是像《巴克禮》、《全民》、《現代中文》使用的「萬事」，《和合本》、《日文聖書》使用的「萬物」，抑是《紅皮》使用的「一切」。第11節中：sū-hōng ê, tiòh chiàu Siōng-tè só sù un-sù ê lék-liōng lâi sū-hōng, “sū-hōng”漢字寫作「事奉」，咱台語那像khah少人按呢講，想講he是華語。咱khah chia̍p聽tio̍h的台語是「服事」“hók-sāi”。有一點tio̍h theh出來講的，是阮讀《彼得前書》的時，發現譯者群有可能為tio̍h文字的簡潔，真濟所在節省文字，致使讀tio̍h怪怪。阮大膽kā一寡字補入去，囡佇（）內底。請試看māi，是m̄是讀tio̍h有khah順、有khah清楚？

第一章第7節：Che sī beh cheng-bêng lín ê sìn-sim (ē會) kham-tit siū khó-giām.

第9節：in-ūi lín ōe tit-tiòh sìn (gióng仰) ê kiāt-kó, chiū-sī lêng-hùn ê tit-kiù. 第11節：In tit-tiòh tī in sim-lāi Ki-tok ê (Sèng聖) Sîn tùi in ê chí-sī, 咱看第12節尾，mā-sī寫作

“Sèng Sîn” 。第14節：m̄-thang chiàu lín (í以／**chá**早) chêng m̄-bat Siōng-tè ê sí án-ni hòng-chhòng su-iok. 佇第二章第10節、第25節，全款有需要加“í以”抑是“**chá**早”字。

第二章第2節：Tiòh chhin-chhiūⁿ tú chhut-si ê eⁿ-á chin ài (**suh**吮) sùn (**kiat**潔) ê siók-lêng ê lin, 第8節：Tī pát-ūi (**koh**) ū kì-chài。第18節：lián (**tùi**對) khek-pók ê mā tiòh án-ni.

第三章第8節：Chóng kóng (**chit-kù**一句)；lín tiòh tang-sim, 第18節：In-ui Ki-tok ūi-tiòh (**lán-ê**咱的) chōe siū-khó, 為tiòh啥人的罪？會hông誤會是伊家己的罪。

第四章第6節：m̄-kú in ê lêng ōe-tàng chiàu Siōng-tè ê khoán (**sek**式) lâi-oáh.